

Fundación Jesús Serra

LaRevista

2020 - n.º/no. 11



Formación y salud

De la mano de la Fundación Interhospitalaria para la Investigación Cardiovascular

Health and education

In collaboration with the Fundación FIC (inter-hospital foundation for cardiovascular research)

¡Me toca!

Proyecto social y formativo en coordinación con el Concurso Internacional María Canals

My turn!

Social and educational project in coordination with the María Canals International Competition

Juego, set y valores...

Bienvenidos a la 3ª edición del Xpress Tennis Cup, la fiesta del tenis base

Game, set and values...

Welcome to the 3rd Xpress Tennis Cup, the base tennis party

Que ninguna madre muera por dar vida

Fundación Pablo Horstmann; padrinos de la Unidad de cuidados maternos Belén Jordana en Meki, Etiopía

No mother should die for giving life

Fundación Pablo Horstmann – sponsors of the Belén Jordana Maternity Care Unit in Meki, Ethiopia



20 No. / no. 11
www.fundacionjesusserra.org

FUNDACIÓN JESÚS SERRA

Presidente / *Chairman*: Federico Halpern

Vicepresidenta / *Vice-chairman*: Laura Halpern

Director general / *General Manager*: Ignacio Gallardo-Bravo

Subdirectora / *Deputy Manager*: Susana Codina

Responsable de Administración y Documentación /
Head of Administration and Documentation: Laura López

Directora de Eventos y Comunicación /
Communication and Events Director: Elena Sevilla

LA REVISTA (FUNDACIÓN JESÚS SERRA)

Av. Alcalde Barnils, 63
08174 Sant Cugat del Vallès (Barcelona) Tel.: (+34) 902 344 000
fundacion@fundacionjesusserra.org

DISEÑO, REALIZACIÓN Y CORRECCIÓN/

Design, production and editing:



John Brown Media
Glorieta Mar Caribe, 1, Edificio Tucumán, 28043 Madrid

DEPÓSITO LEGAL / Legal deposit: B.2245-2010

La revista no se hace responsable de las opiniones de terceros expresadas en sus artículos. © Grupo Catalana Occidente. Prohibida su reproducción, edición o transmisión total o parcial por cualquier medio y en cualquier soporte sin la autorización escrita del Grupo Catalana Occidente.

The magazine is not responsible for the opinions expressed by third parties in its articles. © Grupo Catalana Occidente. This magazine may not be copied, edited or published, either wholly or in part, by any means and in any form, without prior written authorisation from Grupo Catalana Occidente.

Sumario

6

EDITORIAL



8

ACCIÓN SOCIAL | SOCIAL ACTION

Ingreso al futuro

>> La inserción laboral de personas con discapacidad forma parte del ADN de la Fundación Jesús Serra.

Into the future

>> *Inclusion in the job market for people with disabilities forms part of the Fundación Jesús Serra DNA.*

MACBA, todos juntos hacemos arte

>> Infancia y cultura unidas en un proyecto de aprendizaje e inclusión.

MACBA: We all make art together

>> *Childhood and culture combined in a project for learning and inclusion.*

14

INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA | RESEARCH AND TEACHING

Formación y salud

>> Invertir en la capacitación de profesionales sanitarios es una de las formas más rentables de progreso social que existen.

Health and education

>> *Investing in the training of healthcare professionals is one of the most profitable forms of social progress.*

Investigar tiene premio

>> “Al bien hacer jamás le falta premio”. En la fundación Jesús Serra hacemos nuestra esta frase cervantina y tenemos el honor de entregar anualmente nuestros Premios a la Investigación.

Research is rewarded

>> *“Hard work is always rewarded”. Fundación Jesús Serra takes that sentence by Cervantes to heart and has the honour of annually awarding our Research Awards.*

El arte de la ciencia

>> El certamen FOTCIENCIA hace visibles al ojo humano los secretos más bellos de la ciencia, y busca sumar adeptos a la comunidad científica.

The art of science

>> *The FOTCIENCIA contest makes science’s most beautiful secrets visible to the human eye and aims to bring new followers to the scientific community.*



20

CULTURA Y SOCIEDAD | CULTURE AND SOCIETY

Uniendo palabras

>> En la Fundación Jesús Serra llevamos más de una década despertando sensibilidades en verso. Nuestro Concurso de Poesía representa el firme compromiso social de la Fundación con la cultura.

Joining words

>> *Fundación Jesús Serra has been awakening sensitivity through verse for more than a decade. Our poetry contest represents the foundation’s firm social commitment to culture.*

El joven poeta

>> Mario García Obrero es un estudiante getafense de bachillerato que a sus 16 años comienza a hacerse un nombre en el mundo de la lírica poética.

The young poet

>> *Mario García Obrero is a secondary-school student from Getafe in Madrid who, at 16 years of age, is starting to make a name for himself in the world of lyrical poetry.*

¡Me toca!, becas y pianos

>> “¡Me toca!” aglutina el 100 % de los anhelos y propósitos de la Fundación Jesús Serra. Música, formación, cultura y oportunidad, todo en uno.

‘My turn!’, scholarships and pianos

>> *My turn!’ encompasses 100% of Fundación Jesús Serra’s hopes and propositions. Music, training, culture and opportunity in one.*



27

DEPORTE E INCLUSIÓN | SPORT AND INCLUSION

13.º Trofeo de esquí Fundación Jesús Serra

>> Como cada año en los primeros días del mes de marzo, llega nuestro particular tributo al mundo del esquí, esta vez con un espacio de inclusión a la discapacidad.

13th Fundación Jesús Serra Ski Trophy

>> *Just like every year during the first days of March, it’s time for our own particular tribute to the world of ski. And this time we have a space for the inclusion of disability.*

Juego, set y valores

>> Una vez más, valores deportivos y juventud impulsan

el tenis base español en la 3ª edición de la Xpress Tennis Cup.

Game, set and values

>> *Once again, youth and sports values drive base tennis in Spain with the 3rd Xpress Tennis Cup.*

32

POR EL MUNDO | AROUND THE WORLD

Fufulso, escuelas de esperanza

>> El milagro de la solidaridad llega a la tierra del baobab. Conjuntamente con Manos Unidas hemos dotado a la población de Fufulso de expectativas de vida en forma de escuela.

Fufulso school of hope

>> *The miracle of solidarity reaches the land of the baobab. In conjunction with Manos Unidas, we have provided the town of Fufulso with life expectancy, in the form of a school.*

¡Que ninguna madre muera por dar vida!

>> La ciudad etiope de Meki es el lugar elegido por las fundaciones Horstmann y Jesús Serra para financiar la Unidad de Cuidados Maternales Belén Jordana. ¡Solidaridad en estado puro!

No mother should die for giving life!

>> *The Ethiopian city of Meki was the place Fundación Horstmann and Fundación Jesús Serra chose to finance the Belén Jordana Maternity Care Unit. Solidarity in its purest state!*

Madrina de madres

>> Detrás de las grandes obras hay siempre grandes personas. Belén Poole, madre de la malograda Belén Jordana, nos cuenta su viaje desde el dolor a la solidaridad.

Godmother of mothers

>> *Behind every great work there are always great people. Belén Poole, mother of the unfortunate Belén Jordana, tells us about her journey from grief to solidarity.*

38

SOMOS FUNDACIÓN | WE ARE FOUNDATION



Ignacio Gallardo-Bravo Carreras

Director general

General Manager

Es un placer dirigirme, por primera vez, a los lectores de la Revista de la Fundación Jesús Serra. El año pasado por estas fechas, tuve el honor de ponerme al frente de este gran proyecto que aúna a la perfección mantener vivo el legado de Jesús Serra Santamans, fundador del Grupo Catalana Occidente, y promocionar el principio de igualdad de oportunidades en todos los proyectos en los que estamos inmersos. Al igual que en años anteriores, en 2019 hemos vuelto a contribuir a la construcción de una sociedad más justa, solidaria y desarrollada.

En el campo de la acción social destacan proyectos como el que compartimos con la Fundación AFIM (Ayuda, Formación e Integración de Personas con Discapacidad) que permite a sus 400 participantes optar a un horizonte de formación e inserción socio-laboral. En la misma línea, y de forma conjunta con la Fundación MACBA (Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona), mantenemos desde hace unos años el programa Escuelas del Raval, cuyo objetivo principal es involucrar a los más jóvenes de este popular barrio barcelonés en el día a día del museo y estimular su creatividad mediante la interacción con el arte moderno.

En el ámbito de la investigación y la docencia, nuestro compromiso es total. Por intermedio de la FIC (Fundación Interhospitalaria para la Investigación Cardiovascular), participamos en la concesión de becas para el Máster de Gestión Clínica Basada en el Valor de la Universidad Rey Juan Carlos. También en el pasado año, hemos celebrado la 2.ª edición del Premio a la Investigación Fundación Jesús Serra, en el que los doctores Raúl Zamora Ros y Salvador Aznar Benitah fueron galardonados por sus trabajos en pos del avance en los campos de la alimentación y la nutrición. La nota artística la vuelve a poner el concurso científico-fotográfico FOTCIENCIA, cuya principal motivación se centra en acercar la

ciencia al ciudadano de a pie, a través de increíbles imágenes aumentadas al microscopio.

El mundo de la cultura y la música tampoco nos es ajeno y como cada año desde hace 12, hemos vuelto a premiar historias de vida en verso. Precisamente, las reflexiones de uno de los ganadores de nuestro Concurso de Poesía, Mario García Obrero, quedan plasmadas en una interesante entrevista personal. El proyecto ¡Me toca! nos invita a apoyar e impulsar la formación musical en los más jóvenes, bajo el paraguas del Concurso Internacional María Canals, que este año celebra su 66.ª edición.

Otro de nuestros grandes apoyos se centra en el mundo del deporte. Tanto la 13.ª edición de nuestro trofeo de esquí como el multitudinario Xpress Tennis Cup certifican nuestro compromiso con los valores de superación, el esfuerzo y la mejora continua asociados al deporte.

Nuestra apuesta internacional de ayuda al desarrollo ha buscado, también este pasado año, los mejores aliados para llevar a término proyectos tangibles de ayuda para los que más lo necesitan. Manos Unidas en Fufulso (Ghana), la Fundación Pablo Horstmann y la familia de Belén Jordana en Meki, Etiopía, nos han ayudado a generar esperanza en el futuro de mucha gente en dos de las regiones más pobres del planeta.

Para terminar, espero haber sabido resumir fielmente en estas líneas el trabajo desarrollado durante el pasado año. Igualmente, lanzo desde aquí mi más sincero agradecimiento a todas y cada una de las entidades que han colaborado y conectado con el espíritu de la Fundación Jesús Serra y a mi equipo por la gran labor y la pasión desplegadas. Por último, aprovecho para enviar mis mejores deseos a todos nuestros lectores en el nuevo año 2020.

ENG *It is a pleasure to address the readers of the Fundación Jesús Serra magazine for the first time. About this time last year, I was honoured to take over the management of this fabulous project, which is a perfect combination of keeping alive the legacy of Jesús Serra Santamans, the founder of Grupo Catalana Occidente, and driving the principle of equal opportunities through all of the projects we are involved in. Like in previous years, we once again contributed to the building of a fairer, more charitable and better developed community in 2019.*

In the field of social action, there have been outstanding projects, such as the one we share with Fundación AFIM (assistance, education and integration for people with disabilities) that allows its 400 participants the chance of education and inclusion in the job market and the community. In the same line and in conjunction with Fundación MACBA (Barcelona Museum of Contemporary Art), we have been running the Schools of El Raval project for a few years now, which mainly aims to involve the children from this popular Barcelona district in the museum's day-to-day and stimulate their creativity through interaction with modern art.

We are fully committed to research and teaching. Through FIC (the inter-hospital foundation for cardiovascular research), we award scholarships for the Masters in Value-based Clinical Management offered by Universidad Rey Juan Carlos. We also held the 2nd Fundación Jesús Serra Research Award last year, which awarded Dr Raúl Zamora Ros and Dr Salvador Aznar Benitah for the work they have each done to aid progress in the fields of nutrition and food. Art was the star of the FOTCIENCIA science and photo contest, which mainly

aims to make science more accessible to the everyday citizen through incredible images enlarged to microscopic view.

The world of culture and music was not forgotten either, and we once again, as for the past 12 years, rewarded stories of life in verse. The reflections of one of the winners of our poetry contest, Mario García Obrero, have been set down in an interesting personal interview. The 'My turn!' project invites us to support and drive musical training amongst children, under the umbrella of the María Canals International Competition, which is in its 66th year this year.

Another of our big support projects centres around the world of sport. Both our 13th Ski Trophy and the multitudinous Xpress Tennis Cup certify our engagement with values such as self-improvement, effort and ongoing development associated with sport.

Our international commitment to helping development has also led to finding excellent partners over the past year for running tangible projects for those who are most in need. Manos Unidas in Fufulso (Ghana), Fundación Pablo Horstmann and Belén Jordana's family in Meki, Ethiopia, helped us generate hope for the future of many people in two of the poorest regions on the planet.

In conclusion, I hope I have been able to precisely sum up the work done over this past year. I would also like to give my sincerest thanks to each and every one of the entities that has collaborated and connected with the spirit of Fundación Jesús Serra and to my team for their great work and their passion. Lastly, I would like to send my best wishes to all of our readers for 2020.



Ingreso al futuro

La inserción laboral de personas con discapacidad forma parte del ADN de la Fundación Jesús Serra.

Con una voluntad que va mucho más allá del modelo puramente asistencial, en la Fundación Jesús Serra hemos puesto en marcha junto con la Fundación AFIM (Ayuda, Formación e Integración de Personas con Discapacidad) un interesante programa denominado “Formación en Tecnologías de Información y Comunicación, para la Inserción Laboral Productiva”.

Esta iniciativa nos permite ayudar a más de 400 personas por año, y en toda España. Todo un reto solidario y de integración que basa su programa formativo en cuatro pilares fundamentales: Diversidad Funcional, Normalización, Igualdad de Oportunidades y Accesibilidad Universal.

Desde el punto de vista proactivo, consideramos la Diversidad Funcional un concepto imprescindible para el fortalecimiento de las capacidades del individuo en detrimento de sus limitaciones. En resumen, se trata de situar a las personas en el centro del proceso de aprendizaje y la toma de decisiones. La pregunta, “¿qué puedo hacer teniendo en cuenta mis necesidades especiales y cómo cubrir las?”, sintetiza el objetivo último de lo

que ambas entidades pretendemos con este proyecto.

Normalizar es incluir social y laboralmente a una persona con discapacidad en ámbitos comunes de la vida como la economía, la política o la cultura. Este es, además, un proceso en el que los individuos llegan a percibir un concepto más profundo de la propia integración y que les hace sentirse partícipes de la sociedad en la que viven.

La “no discriminación” es otro de los puntos clave que emana de la obligación de garantizar el máximo en términos de Igualdad de Oportunidades. De ahí surge nuestro sólido compromiso con la Fundación AFIM para desarrollar y promover medidas orientadas a contrarrestar las dificultades que se derivan de la propia discapacidad.

Finalmente, la Accesibilidad Universal tiene como objeto la eliminación de barreras físicas y psicológicas con especial hincapié en los entornos laboral y académico. De esta forma, estaremos garantizando una mayor facilidad para alcanzar las máximas cotas de autonomía personal.

ENG *Into the future*

Inclusion in the job market for people with disabilities forms part of the Fundación Jesús Serra DNA.


With a calling that goes far beyond simply providing assistance, Fundación Jesús Serra has joined forces with Fundación AFIM (assistance, education and integration for people with disabilities) and started up an interesting programme called ‘Training in Information and Communication Technologies for Productive Inclusion in the Job Market.’

This initiative allows us to help more than 400 people a year all around Spain. A real solidarity and integration challenge with an educational programme based on four key areas: functional diversity, normalisation, equal opportunities and universal accessibility.

From a proactive perspective, we consider functional diversity an essential concept for strengthening an individual’s skills instead of their limitations. In short, it aims to place people at the centre of decision-making and the learning process. The ultimate goal of this project, for both entities, is to provide a response to the question “What can I do, taking my special needs and how to deal with them into account?”

Normalisation is the social and professional inclusion of a person with a disability in common areas of life, such as the economy, politics or culture. It is also a process through which the individuals come to perceive a deeper concept of integration, making them feel part of the community in which they live.

Non-discrimination is another key point arising from the obligation to guarantee the utmost in terms of equal opportunities. This is the basis of our firm commitment, in collaboration with Fundación AFIM, to developing and driving measures focussed on counteracting the difficulties derived from the disability itself.

Lastly, the aim of universal accessibility is to remove physical and psychological barriers, with special emphasis on the academic and professional environment. We will thus be ensuring that it is easier to achieve the highest levels of personal autonomy. 



Dentro del ámbito de la Inserción laboral, el proyecto de la fundación AFIM sobre Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) contempla que el 10% de los participantes en los cursos se incorporen al mercado laboral, ya sea ordinario o protegido.

.....
Within the area of inclusion in the job market, Fundación AFIM’s project on Information and Communication Technologies (ICT) aims for 10% of course participants to join the job market, whether that be in ordinary or protected posts.



Inversión en discapacidad

Existen pocas inversiones con un retorno tan rápido y gratificante. En la Fundación Jesús Serra creemos en la importancia de invertir en formación y capacitación de personas. Con la ayuda de la Fundación Afim y basándonos en su experiencia de años con este colectivo, ponemos en valor el uso de las nuevas tecnologías como elemento esencial para el futuro.

Las nuevas tecnologías son claves para el éxito de iniciativas de inserción laboral.

Entre las principales actividades del plan y, de acuerdo con los objetivos generales y específicos del proyecto, se programan formaciones presenciales y a distancia. Con las últimas herramientas tecnológicas a disposición (equipos informáticos, pizarras digitales interactivas,

tabletas y aplicaciones) el alumno se acerca en horarios de mañana o tarde a cualquiera de los centros que la Fundación AFIM tiene distribuidos por España. Málaga, Santander, Valdepeñas, Salamanca, Murcia y Valencia cuentan con sedes de la fundación donde se imparten sesiones multidisciplinarias.

Investing in disability

ENG *There are few investment options with such a fast, gratifying return. Fundación Jesús Serra believes in the importance of investing in education and training for people with disabilities. With the help of Fundación AFIM and based on their experience over the years spent working with this group, we value the use of new technologies as an essential component for the future.*

New technologies are key to the success of initiatives relating to inclusion in the job market.

In accordance with the general and specific goals of the project, the plan's main activities include in-person and remote training. With access to the latest technological tools (computers, interactive whiteboards, tablets and apps),

students can attend morning or afternoon sessions at any of the centres that Fundación AFIM has around Spain. Malaga, Santander, Valdepeñas, Salamanca, Murcia and Valencia have branches of the foundation that teach multidisciplinary courses. These cover the following areas: job searching; interpersonal,



Los cursos ofrecidos abarcan las siguientes materias: búsqueda de empleo, habilidades interpersonales, sociolaborales y emocionales en el entorno de trabajo, conocimiento oral y escrito, nociones básicas de inglés, lógica matemática e informática, uso de servicios comunitarios y técnicas de estudio. Todos ellos impartidos siempre en un marco de máxima interactividad y adaptados a las necesidades de cada alumno.

En la versión a distancia, el programa completa la formación con el acceso a una plataforma *online* propia que divide los cursos en tres ámbitos:

Informática/Internet

- | Adobe Flash CS5
- | Edición y Diseño Web
- | Navegación, Corre, FTP y *Chats* por Internet

Tercer Sector

- | Comunicación e imagen corporativa en ONGs
- | Marco Jurídico de Organizaciones sin ánimo de lucro
- | *Marketing* Institucional
- | Elaboración de proyectos socioeducativos

Salud

- | Estimulación Cognitiva en la enfermedad de Alzheimer
- | Iniciación a la Geriátría
- | Habilidades Sociales y Autoayuda
- | Técnicas de relajación

Fieles al compromiso de nuestra Fundación con la igualdad de oportunidades y la integración, tanto el seguimiento personalizado del alumno como su orientación sociolaboral, no conllevan coste alguno. Por todo ello, creemos que apoyar iniciativas conjuntas como estas permitirá convertir la formación de personas con discapacidad en una herramienta útil, práctica y eficaz para lograr una inserción laboral productiva.

ENG *socio-occupational and emotional skills in the workplace; oral and written knowledge; basic notions of English; IT and mathematical logic; use of community services and study techniques. All taught against a background of maximum interactivity and adapted to the needs of each student.*

The remote version of the programme completes the training with access to its own online platform, which splits up the courses into three areas:

IT/Internet


- | Adobe Flash CS5
- | Web Editing and Design
- | Internet Browsing, Mail, Chats and FTP

Third Sector

- | Corporate Image and Communication For NGOs
- | Legal Framework of Not-for-profit Organisations
- | Institutional Marketing
- | Putting Together Socio-educational Projects

Health

- | Cognitive Stimulation in Alzheimer's Disease
- | Initiation in Geriatrics
- | Social Skills and Self-help
- | Relaxation Techniques

Loyal to our foundation's commitment to equal opportunities and integration, there is no cost for the personalised monitoring or socio-occupational guidance for the student. We believe that supporting joint initiatives such as these will turn educating and training people with disabilities into a useful, practical and effective tool for achieving productive inclusion in the job market. 

MACBA: Todos juntos hacemos arte

Una vez más, la unión de fuerzas entre la Fundación Jesús Serra y una gran institución cultural como el MACBA (Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona) da sus frutos entre los más desfavorecidos.



El multiétnico y populoso barrio del Raval barcelonés es sede de uno de los grandes reclamos museísticos de la Ciudad Condal. El MACBA, punta de lanza del arte moderno y la creación multidisciplinar, abrió sus puertas en 1995 en pleno corazón del Raval. Desde entonces, la interacción progresiva entre museo y vecinos ha ido fortaleciéndose y creando un vínculo que se sirve del arte moderno como herramienta de cohesión social.

El proyecto “Escuelas del Raval” es el resultado de la colaboración entre la Fundación del MACBA, el departamento de educación del museo y un variado grupo de entidades entre las que se encuentra la Fundación Jesús Serra. Mediante la creación de espacios de encuentro, aprendizaje e inclusión, las niñas y niños del barrio aprenden a familiarizarse con el arte contemporáneo que, a través de múltiples actividades, fomentan su creatividad artística.

¿Cómo lo hacemos?

Entre las diferentes iniciativas destaca el programa *ExpressArt* para la Escuelas Jardín de Infancia Mont-Tabér y Canigó, que tiene como protagonistas a niños de entre 2 y 3 años. Toda una apuesta por la interacción con el arte desde una edad temprana. Gracias, entre otros, al soporte económico de la Fundación Jesús Serra, los alumnos reciben en su propia aula una serie de objetos, imágenes y textos con los que empezar a establecer un diálogo con el arte

como forma de expresión y experimentación. En una segunda fase, los profesores son invitados a una visita guiada por el museo que pretende dotarles de los conocimientos que, más tarde, se encargarán de transmitir al alumnado. Para el final, queda la visita conjunta de niños y docentes al museo y la posibilidad de aplicar todo lo aprendido en clase, delante de cada obra.

Igualmente, el taller extraescolar *Els nens i les nenes del barri*, llevado a cabo todos los jueves en los centros de Drassanes, Bosc Montjuïc y Castella, pretende ser una explosión de ideas y experimentación. Bajo el nombre *Beyond the Spatial*, la artista Cristina Fraser dirige un grupo de 15 alumnos de entre 9 y 12 años que explora las posibilidades de investigación a través del juego en el museo y su entorno.

Aunando integración a la discapacidad, interacción juvenil e inserción para individuos en riesgo de exclusión social, la Fundación Jesús Serra apadrina una iniciativa con el Ciclo Formativo de Grado Medio de Atención a las Personas en Situación de Dependencia (TAPSD). En este proyecto, los alumnos del Instituto Miquel Tarradell realizan una visita guiada al MACBA acompañados de dos personas con discapacidad visual. Además, estos mismos jóvenes desarrollan una actividad que consiste en la planificación, diseño e implementación de dinámicas de grupo

con jóvenes en riesgo de exclusión y adultos con diversidad funcional.

Aunque más reciente e innovador, el programa *Interferencias Sonoras* busca la combinación de práctica artística y educativa, así como la conexión entre los institutos del barrio. Las escuelas Labouré y Castella han creado actividades experimentales desde las que se exploran múltiples formatos de aprendizaje entre el museo y el aula. Al apoyo de nuestra fundación se ha unido el de Poderío Vital, un colectivo artístico a caballo entre las artes escénicas, la *performance*, la escritura y la composición musical, en el que los participantes pueden mejorar enormemente sus capacidades expresivas.

ENG **MACBA: We all make art together**

Once more, a powerful union between Fundació Jesús Serra and a major cultural institution, of the standing of MACBA (Barcelona Museum of Contemporary Art), has brought benefits to the most disadvantaged.

The multi-ethnic and popular Barcelona district of El Raval is home to one of the city's most-visited museums. MACBA, spearheading modern art and multidisciplinary creation, opened its doors at the heart of El Raval in 1995. Since then, the interaction between the museum and residents has gradually increased and created a bond that uses modern art as a tool for social cohesion.

The 'Schools of El Raval' project is the result of collaboration between the MACBA Foundation, the museum's education department and a varied group of entities including Fundació Jesús Serra. Through the creation of spaces for meetings, learning and inclusion, the girls and boys of the district learn to familiarise themselves with contemporary art, which boosts their artistic creativity through many activities.

How do we do it?

One outstanding initiative is the ExpressArt Programme for the Mont-Tabér and Canigó Nursery Schools, which is for children aged

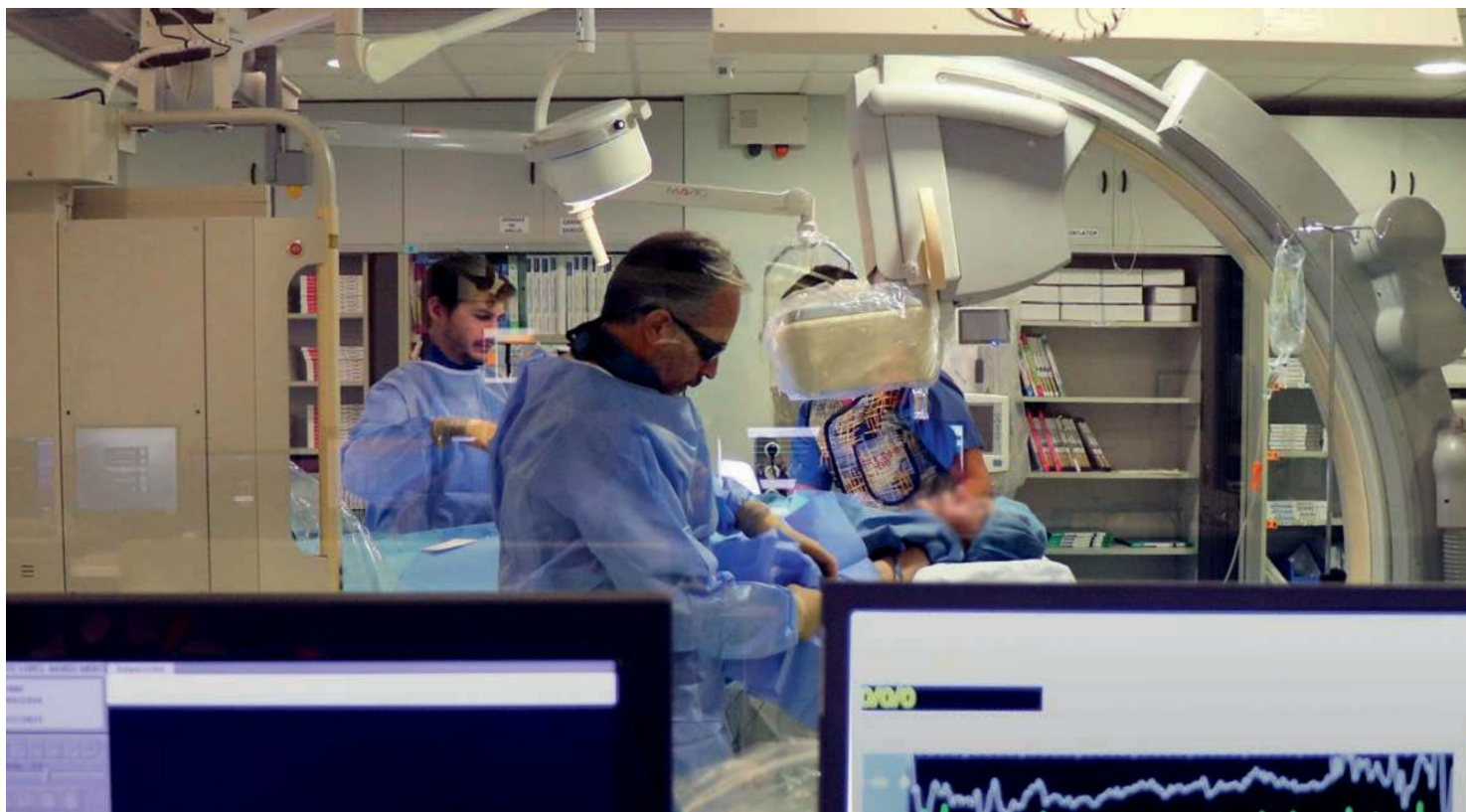
between 2 and 3. A real commitment to interaction with art from an early age. Thanks to financial backing from Fundació Jesús Serra, amongst others, the pupils receive a series of items for their classroom: images and copy with which to create a dialogue with art as a form of expression and experimentation. In the second phase, the teachers are invited to a guided tour of the museum in order to provide them with knowledge that they will later transmit to their pupils. At the end, the children and the teachers visit the museum together and can apply everything they have learnt in class as they look at each work

Likewise, the extracurricular workshop Els nens i les nenes del barri, run at the Drassanes, Bosc Montjuïc and Castella centres every Thursday, aims to be a treasure trove of ideas and experimentation. Under the name Beyond the Spatial, the artist Cristina Fraser directs a group of 15 students, aged between 9 and 12, as they explore the possibilities of research through play in the museum and its surroundings.

Combining integration and disability, juvenile interaction and the inclusion of people at risk of social exclusion, Fundació Jesús Serra is sponsoring an initiative for people studying for their diploma as carers for dependent people (known as TAPSD in Spanish). As part of this project, students from the Instituto Miquel Tarradell take a guided tour of MACBA accompanied by two people with a visual disability. In addition, these youths perform activities that involve planning, designing and implementing group dynamics with young people at risk of exclusion and adults with functional diversity.

*Although more recent and innovative, the Interferencias Sonoras (sound interference) programme aims to combine artistic and educational practices and to help connect the secondary schools in the district. The Labouré and Castella schools have created experimental activities that explore multiple learning formats between the museum and the classroom. Our foundation has been joined in its support of the project by Poderío Vital, an artistic group that lies somewhere between scenic art, performance art, writing and musical composition, through which participants can hugely improve their capacity for expression. **F***





Formación y salud

En la Fundación Jesús Serra estamos convencidos de que la capacitación de profesionales es una de las inversiones más productivas y beneficiosas que se pueden realizar en el campo de la sanidad.

Como cada año, desde 2013, la Fundación IMAS (Instituto para la Mejora de la Asistencia Sanitaria) pone en marcha el Máster de Gestión Clínica. Desde nuestra fundación y a través de un convenio suscrito con la FIC (Fundación Interhospitalaria para la Investigación Cardiovascular) colaboramos becando la formación de profesionales sanitarios.

**Máster en Dirección de Unidades Clínicas
de la Universidad de Murcia – UMU (2015-2016).**

**Máster en Gestión Clínica de Unidades Asistenciales en la
Universidad Menéndez Pelayo – UMP (2018-2019).**

**Máster en Gestión Clínica Basada en el Valor
de la Universidad Rey Juan Carlos – URJC (2019 -2020).**

El objetivo principal de este proyecto de colaboración entre la Fundación Jesús Serra y la FIC persigue la obtención de una mayor autonomía y eficiencia a la hora de gestionar y mejorar la calidad del servicio ofrecido por las Unidades Clínicas. El curso pretende dotar al personal sanitario de las mejores herramientas para fortalecer su toma de decisiones, consiguiendo así una mayor eficiencia y descentralización.

Precisamente, el pasado mes de octubre y bajo la denominación de primer Máster en Gestión Clínica Basada en el Valor de la Universidad Rey Juan Carlos, dio comienzo el curso de este año

que tendrá una duración de 18 meses. Al igual que en anteriores ediciones, el criterio en la selección de los candidatos becados se basa, principalmente, en su responsabilidad al frente de una Unidad Clínica y de su currículo profesional. Además de nuestra participación, también son parte del proyecto entidades del prestigio de la SEC (Sociedad Española de Cardiología) y la SEMI (Sociedad Española de Medicina Interna).

Manteniendo el espíritu de progreso y avance tecnológico del que nos sentimos orgullosos en la Fundación Jesús Serra, el Máster actualiza sus contenidos año tras año para adaptarse a las necesidades de la sociedad. En esta edición, conceptos como el de “la innovación de la atención sanitaria en la era digital” hacen acto de presencia sobre la estructura lectiva del curso. Todo ello, distribuido en 1.500 horas de clase divididas en dos grandes grupos de competencias, generales y específicas.

Dentro del primer grupo general, la temática gira en torno a materias tales como el funcionamiento del sistema sanitario español, metodologías de trabajo, gestión eficiente, principios bioéticos o conocimiento del entorno social.

Para la parte más específica queda el manejo de las unidades y servicios, gestión integral de procesos y pacientes (derechos, garantía, cuidados), toma de decisiones, metodología de medición por resultados y tecnologías emergentes en el campo sanitario.

En definitiva, todo un privilegio para los facultativos participantes y un honor para nuestra Fundación en la búsqueda de una sociedad mejor para todos.

ENG Health and education

At Fundación Jesús Serra, we are convinced that training professionals is one of the best and most beneficial investments that can be made in the field of healthcare.

As every year, since 2013, Fundación IMAS (the institute for improved healthcare) is starting its Masters in Clinical Management. After signing an agreement with FIC (the inter-hospital foundation for cardiovascular research), our foundation is collaborating by sponsoring the training of healthcare professionals.

Masters in Management of Clinical Units from the Universidad de Murcia – UMU (2015–2016).

Masters in Clinical Management of Healthcare Units from the Universidad Menéndez Pelayo – UMP (2018–2019).

Masters in Value-based Clinical Management from the Universidad Rey Juan Carlos – URJC (2019–2020).

The main goal of this collaboration project between Fundación Jesús Serra and FIC is to obtain greater independence and efficiency when managing and improving the quality of service offered by clinical units. The course aims to provide healthcare personnel with the best tools for strengthening their decision-making, so achieving greater efficiency and decentralisation.

This year's course started last October, as the first Masters in Value-based Clinical Management at the Universidad Rey Juan Carlos. It will last 18 months. As with earlier courses, the criteria for selecting scholarship winners was mainly based on their level of responsibility in leading a clinical unit and their professional CV. In addition to our participation, the project also involves such prestigious entities as the SEC (Spanish society of cardiology) and the SEMI (Spanish society of internal medicine).

Maintaining the spirit of technological progress and advancement that we proud of at Fundación Jesús Serra, the content of the masters is updated every year to adapt to society's needs. This time, concepts such as ‘the innovation of healthcare in the digital era’ appear in the course curriculum. All spread out over 1,500 hours of class time divided into two large groups of general and specific skills.

Within the first general group, the subjects revolve around areas such as how the Spanish healthcare system works, work methods, efficient management, bioethics principles and knowledge of the social environment.

The more specific part deals with managing units and services, comprehensive process and patient management (rights, guarantee, care), decision-making, result measurement methods and emerging technologies in the field of healthcare.

In short, a real privilege for the participating doctors and an honour for our foundation in the quest for a better community for everyone. 🌐



Investigar tiene premio

“Al bien hacer jamás le falta premio”. En la Fundación Jesús Serra hacemos nuestra esta frase cervantina y, desde 2018, tenemos el honor de entregar anualmente nuestros Premios a la Investigación.

Afortunadamente, cada vez son más las personas interesadas en llevar una vida nutricionalmente ordenada que les permita evitar factores de riesgo susceptibles de provocar cardiopatías, hipercolesterolemias, diabetes, cáncer u obesidad. Toda esta preocupación por la alimentación y unos hábitos saludables lleva aparejado un aumento del número de estudios e investigaciones por parte de nuestros científicos, tanto dentro como fuera de España. Por este motivo, desde la Fundación Jesús Serra queremos poner nuestro grano de arena y apostar por la difusión de trabajos científicos llevados a cabo por profesionales que dedican su vida a mejorar y alargar la de otros. Un reconocimiento a la excelencia científica y al fomento de estilos de vida saludables.

El pasado 20 de mayo de 2019 tuvo lugar la 2ª ceremonia de entrega de los Premios a la Investigación de la Fundación Jesús Serra. Los galardones recayeron en los doctores Raúl Zamora Ros y Salvador Aznar Benitah en la categoría de investigación clínica y básica, respectivamente.

El doctor Zamora Ros es miembro del Instituto de Investigación Biomédica de Bellvitge (IDIBELL) y del Instituto Catalán de Oncología (ICO). Entre los diferentes méritos considerados por el jurado, está su trayectoria investigadora y, más concretamente, su estudio *Polifenoles dietéticos y sus efectos en los marcadores de obesidad*.

En el caso del doctor Aznar Benitah, perteneciente a la Institución Catalana de Investigación y Estudios Avanzados (ICREA) y al Instituto de Investigación Biomédica de Barcelona (IRB Barcelona), se ha tenido en cuenta su trabajo *Impacto de los ácidos grasos en la dieta sobre las células iniciadoras de metástasis*.

El acto tuvo lugar en el Auditorio Rafael del Pino de Madrid y contó con la participación de Marta Natividad García Pérez, directora ejecutiva de la Agencia Española de Seguridad Alimentaria y Nutrición. Los galardonados recibieron el premio de mano de nuestro presidente Federico Halpern, y el evento estuvo conducido por la periodista Sonsoles Ónega.

En nuestro deseo de seguir contribuyendo al desarrollo de la investigación para facilitar el progreso y bienestar de nuestra sociedad, y por ello, estamos ya trabajando en la próxima edición.

ENG **Research is rewarded**

“Hard work is always rewarded”. Fundación Jesús Serra takes this saying by Cervantes to heart and, since 2018, we have been honoured to annually award our Research Awards.


Fortunately, more and more people are becoming interested in living a nutritionally ordered life that lets them avoid risk factors susceptible to producing heart disease, hypercholesterolaemia, diabetes, cancer and obesity. All of this concern about food and healthy habits leads to an increase in the number of studies and the amount of research being done by our scientists, both in Spain and abroad. Therefore, Fundación Jesús Serra wants to do its bit and disseminate the scientific work done by professionals that spend their life improving and lengthening that of others. Acknowledgement of scientific excellence and of the promotion of healthy lifestyles.

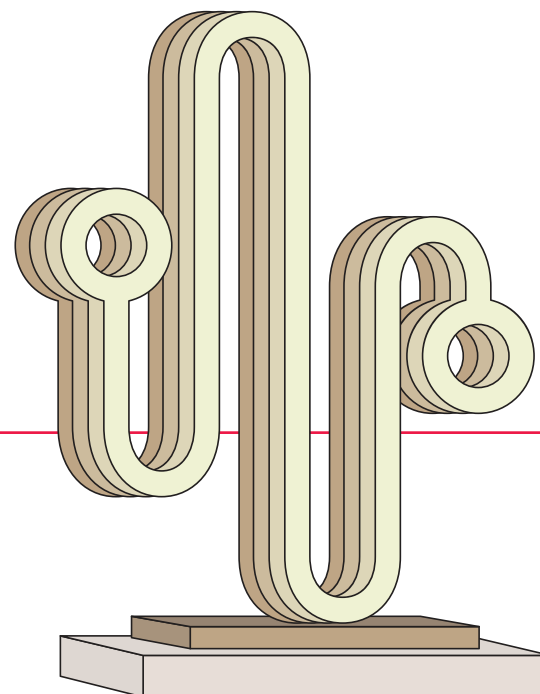
The 2nd Fundación Jesús Serra Research Award prize-giving ceremony took place on 20 May 2019. The awards went to Dr Raúl Zamora Ros and Dr Salvador Aznar Benitah in the respective categories of clinical and basic research.

Dr Zamora Ros is a member of IDIBELL (the Bellvitge institute of biomedical research) and ICO (the Catalanian institute of oncology). The different merits considered by the jury include his research in general and, more specifically, his study on dietary polyphenols and their effects on obesity indicators.

In the case of Dr Aznar Benitah, who belongs to ICREA (the Catalanian institute for advanced studies and research) and IRB Barcelona (the Barcelona institute of biomedical research), his work on the impact of fatty acids in our diet on cells initiating metastasis was taken into account.

The event took place at the Auditorio Rafael del Pino in Madrid and was attended by Marta Natividad García Pérez, Executive Director of the Spanish Agency for Food Safety and Nutrition. The prizewinners received their awards from our chairman Federico Halpern, and the event was presented by the journalist Sonsoles Ónega.

As we wish to continue contributing to research development to aid the progress and well-being of our community, we are already working on the next event. 

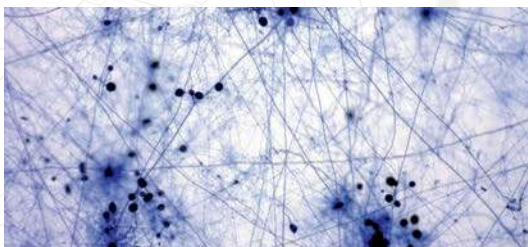


Para la edición 2020 el periodo de convocatoria se abrió el 13 de enero y se cerrará el próximo el 3 de abril. Así mismo, la fecha de deliberación del jurado será el 26 de mayo y la entrega tendrá lugar el 17 de junio en el Espacio Beatriz en Madrid.

ENG *The application period for the 2020 event opened on 13 January and will close on 3 April. The jury will make its decision on 26 May and the prize-giving ceremony will be at the Espacio Beatriz in Madrid on 17 June.*

El arte de la ciencia

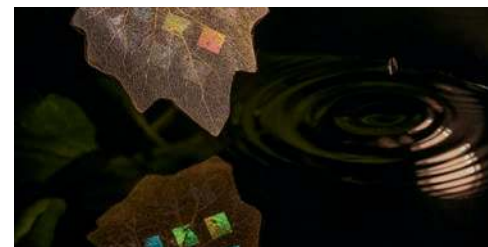
Uno de los grandes retos futuros para el mundo de la ciencia tiene que ver con la vocación. Certámenes como FOTCIENCIA pretenden, a través de la belleza invisible al ojo humano, sumar adeptos a la comunidad científica.



Las redes sociales del bosque | FOTCIENCIA16



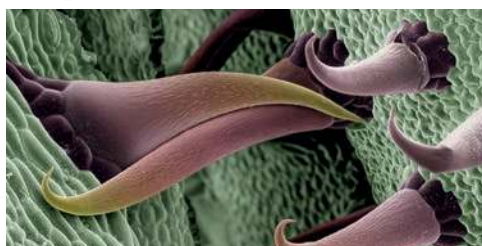
Antenas y feromonas | FOTCIENCIA17



Trampa de luz | FOTCIENCIA16



Candy | FOTCIENCIA17



Entrelazados | FOTCIENCIA16



La luz lo cambia todo | FOTCIENCIA17

La Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) llevan a cabo, con el apoyo de la Fundación Jesús Serra, el certamen FOTCIENCIA. Desde hace 17 años, diciembre es el mes elegido para la celebración del concurso. Concretamente, en la edición 2018-2019 (FOTCIENCIA16) que tuvo lugar el citado mes, se eligieron las imágenes ganadoras que se han ido publicando a lo largo de 2019. La edición 2019-2020 (FOTCIENCIA17) ya nos permite disfrutar de las nuevas fotografías premiadas.

Existen muchas maneras de involucrarse en el apoyo a iniciativas relacionadas con la investigación y la ciencia. Sin embargo, muy pocas veces la colaboración tiene como escaparate un evento tan original y llamativo para el ciudadano de a pie. En la Fundación Jesús Serra sabemos de la importancia de la ciencia como motor de desarrollo, de ahí que, FOTCIENCIA resulte, por sí solo, un impulso para futuras vocaciones.

Imágenes científicas en alta resolución y un cuidado enfoque artístico se acompañan de una descripción escrita de la figura fotografiada. Divulgar y acercar el trabajo de los investigadores al conjunto de la sociedad es uno de los propósitos de siempre en la Fundación Jesús Serra. En este caso, además, somos capaces de aunar investigación y arte en una iniciativa única en su género.

Entre las principales características a valorar por parte del jurado se encuentran la originalidad, la calidad artística y el contenido científico y divulgativo. Abierto a cualquier persona mayor de edad y con la única condición de que las imágenes no hayan sido seleccionadas en concursos similares, FOTCIENCIA cumple este año su decimoséptima edición.

A continuación, la ciencia que no se ve:

Las redes sociales del bosque, elegida en la modalidad "Agricultura sostenible", muestra que la asociación entre plantas y hongos es muy beneficiosa para el suelo y se denomina "micorrizas". A través de estos vínculos, las plantas son capaces de comunicarse e intercambiar señales y nutrientes para actuar de forma colectiva y ayudar a individuos enfermos, así como alertar a otras plantas de posibles peligros.

Antenas y feromonas, perteneciente a la modalidad "General", se corresponde con una luciérnaga del género *Ethra*. Fotografiada en un bosque atlántico de Brasil, exhibe una herramienta en forma de antenas que maximiza sus posibilidades de encontrar pareja.

Trampa de luz, es el nombre de otra de las fotografías de la modalidad "General". Una vez más, la naturaleza muestra toda su belleza mediante un fenómeno óptico. Un soporte especial, el esqueleto

de una hoja de hiedra, celulosa biodegradable y técnicas de nanotecnología son la base para fabricar esta “nanoobra” de arte.

En la modalidad “Micro”, tenemos la fotografía *Candy*. A pesar del parecido con un puñado de caramelos, esta foto delimita una pequeña parte de las miles de unidades fotoreceptoras que conforman los ojos de los mosquitos. Se cree que su visión no está muy definida, pero les permite ver entre 5 y 15 metros de distancia.

También en la modalidad “Micro”, fue seleccionada la imagen *Entrelazados*. Las hojas de la hierba pegajosa o *Galium aparine* se adhieren a la ropa y a la piel debido a los acúleos retrorsos que hay en su superficie. En la foto se observan, justamente, los acúleos entrelazados y sus células vegetales.

Por último, también en la modalidad “General”, se presenta *La luz lo cambia todo*. Sobre un *Hippocampus reidi*, más conocido como caballito de mar, se proyectan tres diferentes luces que muestran aspectos y curiosidades de su fisonomía interna y externa.

Con el fin de promocionar y dar visibilidad a las imágenes, un número determinado de las mismas serán seleccionadas para integrar una exposición itinerante que recorrerá distintos lugares de la geografía española durante 2020.

ENG *The art of science*

One of the future's big challenges for the world of science has to do with vocation. Contests such as FOTCIENCIA aim, through beauty that is invisible to the human eye, to bring new followers to the scientific community.

FECYT (the Spanish foundation for science and technology) and CSIC (the Spanish national research council) run the FOTCIENCIA contest in collaboration with Fundación Jesús Serra. December has been the month chosen for this contest for the past 17 years. The winning images from 2018–2019 (FOTCIENCIA16), which took place in December 2018, were published throughout 2019, and we are already enjoying the newly awarded photos from the 2019–2020 event (FOTCIENCIA17).

There are many ways to get involved in supporting initiatives relating to research and science. However, there is rarely such an original and appealing event to showcase it to the everyday citizen. Fundación Jesús Serra knows the importance of science as a driver of development, which is why FOTCIENCIA is, in itself, a driver of future vocations.

Hi-res scientific images with a conscientious artistic focus are accompanied by a written description of the figure photographed. Making the work of researchers available to society as a whole has always been a goal at Fundación Jesús Serra. In this case, we can combine research and art in a one-of-a-kind initiative.

The main characteristics to be assessed by the jury include originality, artistic quality and informative, scientific content. Open to anyone of legal age, with the sole condition that the images must not have been selected in similar contests, this is the 17th year of FOTCIENCIA.

Next, science that cannot be seen:

Las redes sociales del bosque (social media in the forest), chosen in the ‘Sustainable Agriculture’ section, shows that the association between plants and fungi is very beneficial to the earth. This association is called mycorrhiza. Through these connections, plants are able to communicate and exchange signals and nutrients, acting as a group to help sick individuals, and alert other plants to possible dangers.


Antenas y feromonas (antennae and pheromones), belonging to the ‘General’ category shows a firefly from the Ethra genus. Photographed in an Atlantic forest in Brazil, it is exhibiting a tool in the shape of antennae that maximise its possibilities of finding a mate.

Trampa de luz (trick of light), is the name of another photograph in the ‘General’ section. Once again, nature shows all of its beauty in an optical phenomenon. A special medium, the skeleton of an ivy leaf, biodegradable cellulose and nanotechnology techniques are the basis for this ‘nano’ work of art.

In the ‘Micro’ section, we have a photograph called Candy. In spite of how much it looks like a handful of sweets, this photo shows a tiny part of the thousands of photoreceptors in a mosquito’s eye. Their vision is not believed to be very defined, but it allows them to see from a distance of between 5 and 15 metres.

The image Entrelazados (entwined) was also selected in the ‘Micro’ section. The leaves of sticky willow or Galium aparine stick to clothing and skin due to the hooked hairs on their surface. In the photo, we can see precisely those entwined hooks and the plant cells.

Lastly, also in the ‘General’ section, we have La luz lo cambia todo (light changes everything). Three different lights are projected onto a hippocampus reidi, better known as a seahorse, to show different curiosities and aspects of its internal and external physiognomy.

In order to promote and lend visibility to the images, a certain number of them will be selected to make up a travelling exhibition that will visit different places around Spain in 2020. 

Uniendo palabras

El noble oficio de ligar versos supone una manera magnífica de despertar sensibilidades. En la Fundación Jesús Serra lo sabemos y, por ello, creamos hace ya doce años nuestro propio Concurso de Poesía.

Desde la firme voluntad de apoyar y fomentar la cultura en nuestra sociedad, nos hemos propuesto recoger el legado de protección que el fundador del Grupo Catalana Occidente, Jesús Serra Santamans, tuvo siempre por la creación poética. En las doce ediciones celebradas, recibimos más de 12.000 poemas de autores provenientes de más de 30 países. Entre los pasados 2 de enero y 30 de abril, llegaron más de 1.000 textos en las dos lenguas admitidas, castellano y catalán.

Dividido en tres categorías para los dos idiomas (A, B y C), el certamen permite participar a escritores de a partir de 18 años en la categoría A, entre 14 y 17 en la B y de 10 a 13 años en la C. La dotación económica para los seis premios es de 9.600 euros divididos en 2.500, 1.500 y 800 euros, respectivamente.

El año pasado, la principal novedad tuvo como protagonista a la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC) que sirvió como plataforma de amplificación y lanzamiento para autores noveles. Además, la Fundación Jesús Serra invitó a los ganadores a participar en el ciclo "Voces Nuevas", una iniciativa creada como palanca de lanzamiento para nuevos talentos del género poético.

Nuestro jurado lo componen notables escritores y profesionales del mundo de la cultura. Josefa Contijoch (Premio Miquel Martí i Pol de poesía 1981 y Premio de Poesía Salvador Espriu 1994), el profesor Ricardo Fernández Aguilá, Elena Medel (Premio Loewe de creación 2013 y Premio Princesa de Girona de las Artes y las Letras 2016), David Castillo (Premio Carles Riba 1997, Premio Crexells 1999 y Premi Sant Jordi 2001) y el gestor cultural Alejandro Krawietz. Como gran novedad, en la edición de 2020 se incorpora al jurado el célebre escritor Carlos Zanón.

El pasado mes de junio, en el auditorio del l'Ateneu Barcelonés, tuvo lugar la entrega de premios de la 12ª edición del concurso. Los galardonados por categorías fueron el mexicano Daniel Wence Partida con su poema *Abuela y locomotora*, y el barcelonés Albert Garcia con *Meatpacking district*, ambos en la categoría A en castellano y catalán, respectivamente. Para la categoría B, los

premiados fueron el getafense Mario García con *El muchacho* y la barcelonesa Laura Ramos con *Deliri atemporal*. Por último, la categoría C tuvo como premiados a Lara Guiomar, natural de Guadarrama (Madrid), con el texto *Mi escuela ideal soñada* y Raúl Guasch de Barcelona, con *Pensaments d'un moribund*.

Con el mismo ánimo de siempre por fomentar acciones culturales que involucren a cuantas más personas mejor, en la Fundación Jesús Serra ya preparamos la edición 2020 del concurso, que hará la número 13 de todas las llevadas a cabo. La convocatoria ya está abierta. ¡Los interesados ya pueden ir enlazando versos!

ENG **Joining words**

The noble trade of creating verse is a magnificent way to awaken sensitivity. We know that at Fundación Jesús Serra, which is why we created our own poetry contest twelve years ago.

Out of a firm desire to support and promote culture in our society, we have decided to take on the legacy left to us by the founder of Grupo Catalana Occidente, Jesús Serra Santamans, of always protecting the creation of poetry. Over the past twelve years, we have received more than 12,000 poems from authors from over 30 countries. From 2 January to 30 April last year, we received more than 1,000 texts in the two languages accepted: Spanish and Catalan.

Divided into three categories for the two languages (A, B and C), the contest is open to writers aged 18 and over in category A, between 14 and 17 in category B, and from 10 to 13 in category C. There is a total cash prize of €9,600 euros for the six prizes, split up into prizes of €2,500, €1,500 and €800, respectively and for each language.

Last year, the main novelty was the collaboration of the ACEC (the Catalan writers association), which served as a sounding



board and launch pad for new authors. Fundación Jesús Serra also invited the winners to take part in the 'Voces Nuevas' season, an initiative created as a launch pad for new talents in poetry.

Our jury comprises noteworthy writers and professionals from the world of culture. Josefa Contijoch (Miquel Martí i Pol Poetry Award 1981 and Salvador Espriu Poetry Award 1994), Professor Ricardo Fernández Aguilá, Elena Medel (Loewe Award for Creation 2013 and Princesa de Girona Arts Award 2016), David Castillo (Carles Riba Award 1997, Crexells Award 1999 and Premi Sant Jordi 2001) and the cultural manager Alejandro Krawietz. The big news is that the famous writer Carlos Zanón is joining the jury in 2020.

The 12th award ceremony for this contest took place at l'Ateneu Barcelonés in June last year. The winners by category were Daniel Wence Partida from Mexico for his poem *Abuela y locomotora*,

and Albert Garcia from Barcelona for *Meatpacking district*, both in category A in Spanish and in Catalan, respectively. For category B, the prizewinners were Mario García from Getafe for *El muchacho*, and Laura Ramos from Barcelona for *Deliri atemporal*. Lastly, the category-C winners were Lara Guiomar from Guadarrama (Madrid) for *Mi escuela ideal soñada*, and Raúl Guasch from Barcelona for *Pensaments d'un moribund*.

With the same desire as always to drive cultural actions that involve as many people as possible, Fundación Jesús Serra is already planning the 2020 contest, which will be the 13th so far. The application period is now open. Anyone interested can start putting together verses! 📖



El joven poeta

Mario García Obrero es un estudiante getafense de grado 11, el equivalente en Estados Unidos a 1º de bachillerato, que a sus 16 años comienza a hacerse un nombre en el mundo de la poesía.

Nuestro protagonista tiene, a pesar de su juventud, una incipiente y premiada carrera literaria. Además de ser el ganador de la 12.ª edición del Concurso de Poesía Fundación Jesús Serra en lengua castellana, para la categoría B (entre 14 y 17 años), cuenta también con el Premio Nacional de Poesía Joven Félix Grande de 2017.

P. ¿Qué hace que un chico de tu edad se decante por una afición tan poco habitual entre los de su generación?

R. En primer lugar, el ambiente en el que nací es esencial para desarrollar un amor por la palabra. Aun así, opino que somos muchas y muchos los jóvenes que portamos esta sensibilidad, esta manera de ver el mundo (aunque no todos lo plasmemos en versos).

P. Alguien que te conoce muy bien, nos ha contado que desde muy pequeño ya apuntabas maneras en esto de la rima. Hay una historia relacionada con una caja registradora... ¿te suena?

R. Como decía antes, tener unos padres entregados a la enseñanza de la belleza que no se ve es muy importante. Esa caja registradora

que me regaló mi madre fue mi primera máquina de escribir y “corregir” mis poemas con apenas cuatro años.

P. ¿Qué supone para ti repetir galardón en el concurso de poesía Fundación Jesús Serra? Porque ya ganaste en la categoría C (entre 10 y 13 años).

R. Para mí es una alegría ver que hay fundaciones que valoran la poesía entre jóvenes y que fomentan distintas lenguas oficiales. La poesía como medio de expresión es un lenguaje maltratado, por eso es necesario tener un compromiso desde la lírica con todas las lenguas de nuestro entorno, en este caso, el catalán.

P. También hemos sabido que tienes hasta un libro publicado. ¿Qué nos puedes contar acerca de ello?

R. De hecho, perdonadme la osadía, pero tengo dos. Uno de ellos, “Carpintería de Armónicos” fue el XIV Premio de Poesía Joven Félix Grande. Fue una sorpresa ver esos poemas con tanto apego a la música impresos en un libro. El pasado mayo, presenté “Ese

ruido ya Pájaro” con la editorial Entricíclopes. Es un libro con ilustraciones hechas por mí, y le tengo mucho cariño.

P. Ahora que resides y estudias en Estados Unidos y más concretamente en el estado de Georgia, tierra natal de algunos notables poetas norteamericanos como Caroline Miller o Conrad Potter Aiken, ¿cómo es la experiencia?, ¿sigues escribiendo?, ¿te has atrevido a hacerlo en inglés?

R. Quise venir al “Estado del melocotón” para encontrar la poesía en estos nuevos bosques, algodonales y nidos de colibríes. Por otro lado, la lengua es esencial para un poeta, es nuestra herramienta de trabajo. Aunque me encanta leer poesía estadounidense en inglés, mis versos se quedan en el castellano (de momento).

P. Antes de cerrar esta entrevista, y agradeciendo mucho el tiempo que nos has dedicado, desde la Fundación Jesús Serra queremos animarte a seguir mostrando tu talento. Y para finalizar, ¿sería mucho pedir que nos dedicaras un pequeño verso de despedida?

R. Resumiría esta entrevista con uno de los versos de “Ese ruido ya Pájaro”: “¿no ves que no deja de sonar el mar? ¿no ves a los poetas en la fosa hacer un huerto de amapolas?”. Ahí encuentro yo la poesía, en los que en su fosa aun plantan amapolas y en el mar que no calla.

ENG *The young poet*

Mario García Obrero is an 11th-grade student from Getafe in Madrid. 11th grade is the US equivalent of the Spanish 1st Bachillerato. At 16 years of age, he is already making a name for himself in the world of poetry.

In spite of his tender age, our interviewee has an incipient, award-winning literary career. In addition to being the winner of the 12th Fundación Jesús Serra Poetry Contest for Spanish in category B (ages 14 to 17), he also won the Félix Grande National Poetry Prize in 2017.

Q. What makes a boy of your age choose a hobby that is so rare amongst your generation?

A. Firstly, the environment I was born into was fundamental to my developing a love of words. Even so, I think that lots of young people have this sensitivity, this way of seeing the world (although we don't all embody it in verse).

Q. Someone who knows you very well told us that you started making up rhymes when you were very small. There's a story

about a cash register... Does it sound familiar?

A. As I was saying earlier, it's very important to have had parents dedicated to teaching about unseen beauty. That cash register my mother gave me was my first typewriter, where I wrote and 'corrected' my poems when I was barely four years old.

Q. What does it mean to you to win the Fundación Jesús Serra Poetry Contest again? Because you won category C (ages 10 to 13) before.

A. I am delighted to see that there are foundations that value poetry amongst young people and promote different official languages. The language of poetry is mistreated as a means of expression, so lyrical poetry has to engage with all of the languages around us – Catalan in this case.


Q. We have also discovered that you even have a book published. What can you tell us about that?

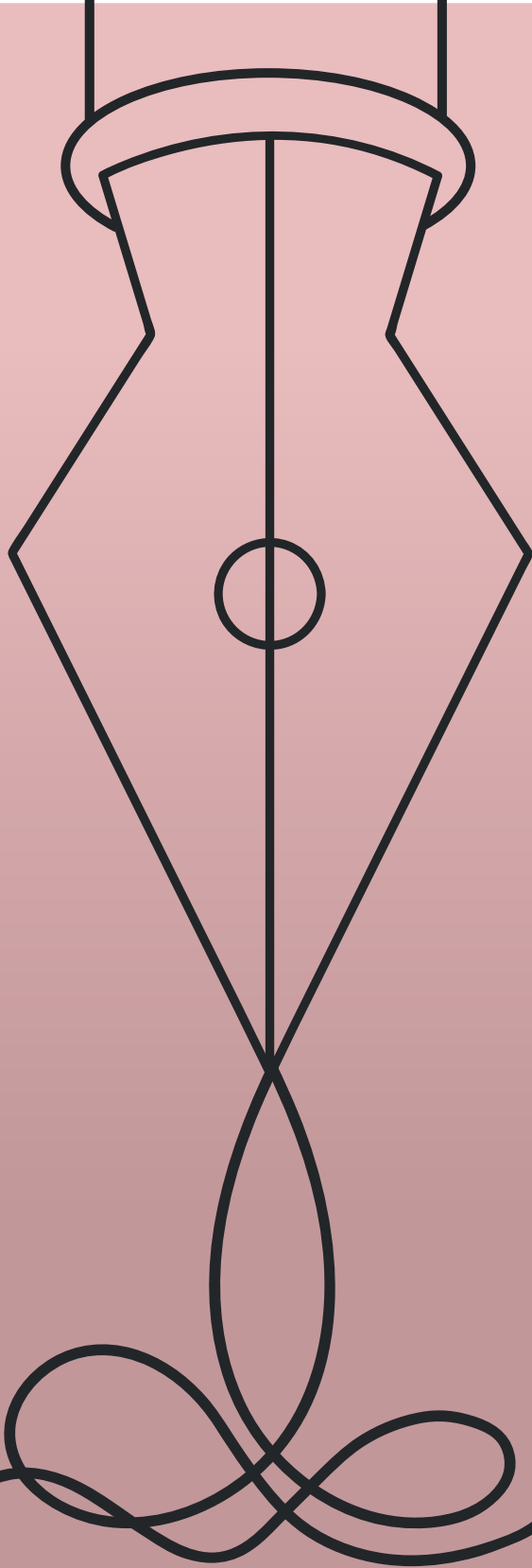
A. In fact, if you'll excuse the correction, I have two. One of them, 'Carpintería de Armónicos' won the 14th Félix Grande Young Poets Award. It was a surprise to see those poems that are so closely linked to music printed in a book. Last May, I launched 'Ese ruido ya Pájaro' through the Entricíclopes publishing house. I did the illustrations for the book myself and it's very special to me.

Q. Now that you are living and studying in the United States, in the state of Georgia, the native land of such noteworthy American poets as Caroline Miller and Conrad Potter Aiken, what is it like? Are you still writing? Have you dared to do so in English?

A. I wanted to come to the Peach State to find poetry in these new forests, cotton plantations and nests of hummingbirds. But language is essential for a poet; it is our tool. Although I love reading American poetry in English, my verses are going to remain in Spanish (for now).

Q. Before ending this interview, we at Fundación Jesús Serra would like to thank you for your time and encourage you to continue showing your talent. Would it be too much to ask you to dedicate a short farewell verse to us?

A. I'd sum up this interview with one of the verses from that 'Ese ruido ya Pájaro': “¿no ves que no deja de sonar el mar? ¿no ves a los poetas en la fosa hacer un huerto de amapolas?” (don't you see that the sound of the sea never stops? don't you see the poets making a garden of poppies on the grave?). That's where I find poetry: in people who still plant poppies on their graves and in the sea that is never quiet. 





XIII Concurso
de Poesía
Fundación
Jesús Serra

*13th Poetry
Contest
Fundación
Jesús Serra*

Febrero - julio 2020 / February - July 2020

Más información / More information: www.fundacionjesusserra.org

  #PoesíaFJS www.poesiafjs.com

Una iniciativa de



**Fundación
Jesús Serra**
Catalana Occidente

¡Me toca!, becas y pianos

De todos los proyectos sociales desempeñados por la Fundación Jesús Serra, “¡Me toca!” aglutina prácticamente el 100 % de los anhelos y propósitos de la entidad. Música, formación, cultura y oportunidad son la combinación perfecta para afrontar el futuro.



El Concurso Internacional de Música María Canals es el decano de los concursos musicales en España. Integrado en la Federación Mundial de Concursos, su primera edición tuvo lugar en 1954 y es toda una referencia internacional en el ámbito de los certámenes de piano. Del esfuerzo de María Canals y su esposo Rossend Llates surgió esta idea para vincular la cultura y la sociedad civil. Este año se celebra la 66.ª edición, en la que han tomado parte más de 90 jóvenes talentos procedentes de 34 países.

¿En qué consiste?

Este proyecto común con el Concurso Internacional de Música María Canals establece becas de aprendizaje musical, que en el último año han podido disfrutar más de 70 niños y niñas de 1º de primaria, pertenecientes a 21 escuelas y colegios de Barcelona, Madrid y Sevilla. Con la misma voluntad inclusiva de siempre, la selección de centros se circunscribió a barrios con un alto porcentaje de población socialmente vulnerable. En esta edición, los barrios elegidos han sido La Verneda y Ciutat Meridiana en Barcelona, el distrito de Usera en Madrid y La Macarena en Sevilla.

De una manera sencilla y poética el proyecto social “¡Me toca!” comienza sacando pianos a la calle. A principios del año académico y, en los puntos más transitados de cada barrio, se instalan pianos que más tarde son visitados por niños y niñas del primer curso de primaria de los centros escolares participantes. Para muchos, este encuentro supone un gran descubrimiento a nivel sensorial ya que les permite escuchar el sonido del instrumento en vivo y tocarlo. En coordinación con las escuelas, se elige a los receptores de la beca y los pianos son trasladados a las aulas donde tendrán lugar las clases. A final de curso, se organiza una audición para que los protagonistas muestren lo aprendido ante compañeros y vecinos. Precisamente, los pasados días 3, 4, 5 y 7 de junio de 2019 tuvieron lugar las entregas de diplomas para los participantes de la iniciativa.

De la mano

El acuerdo de colaboración entre la Fundación Jesús Serra y el Concurso Internacional María Canals supone un beneficio compartido que para nuestra fundación se materializa en la provisión de instrumentos y profesores para llevar a cabo el proyecto. Además, desde 2018 hacemos entrega del Premio Fundación Jesús Serra al ganador del Concurso Internacional de Música María Canals, y que consiste en el patrocinio de una gira de conciertos, a nivel nacional, en temporada estable y por los principales auditorios de Madrid, Bilbao, Granada, Sevilla y Tenerife.

ENG 'My turn!', scholarships and pianos

Of all the social projects run by Fundación Jesús Serra, 'My turn!' encompasses almost 100% of the entity's hopes and propositions. Music, education, culture and opportunity form the perfect combination to face the future.

What does it involve?

This project run jointly with the María Canals International Music Competition sets up musical scholarships, which were awarded to more than 70 1st-class students from 21 primary schools in Barcelona, Madrid and Seville last year. With the same desire for inclusion as always, the centres were selected only from districts with a high percentage of socially vulnerable people. The districts this year were La Verneda and Ciutat Meridiana in Barcelona, Usera in Madrid and La Macarena in Seville.

Simply and poetically, the 'My turn!' social project begins by taking pianos out into the streets. At the start of the school year, pianos are set up in the busiest areas of each district, and they are later visited by children from 1st class in participating primary schools. For many of them, this event leads to a wonderful sensory discovery, as it allows them to listen to the live sound of the instrument and to play it. The recipients of the scholarships are chosen in coordination with the schools and the pianos are moved to the classrooms where the classes will take place. At the end of the year, there is a concert where the students can show what they have learnt to their classmates and neighbours. On 3, 4, 5 and 7 June 2019, diplomas were awarded to participants in the initiative.

Hand in hand

The collaboration agreement between Fundación Jesús Serra and the María Canals International Competition is a shared benefit that, in the case of the foundation, materialises through the provision of instruments and teachers for the project. Furthermore, since 2018, we have been awarding the Fundación Jesús Serra Prize to the winner of the María Canals International Competition, which involves sponsorship of a national concert tour to the main auditoriums in Madrid, Bilbao, Granada, Seville and Tenerife during concert season. 

ENG *The María Canals International Music Competition is the doyen of music competitions in Spain. Part of the World Federation of International Music Competitions, it first took place in 1954 and is an international point of reference for piano competitions. This idea of linking culture and society came from the work of María Canals and her husband, Rossend Llates. This year is taking place the 66th edition, in which are participating more than 90 young talents from 34 countries.*



13.º Trofeo de esquí Fundación Jesús Serra

Como cada año en los primeros días del mes de marzo, en la Fundación Jesús Serra organizamos nuestro particular tributo al mundo del esquí.

En la estación de esquí de Baqueira Beret tiene lugar desde hace 12 años este certamen deportivo. La elección de la sede no es casual; Jesús Serra Santamans, fundador del Grupo Catalana Occidente, fue uno de los principales promotores de la estación y su primer presidente en 1964. Tres años después de su muerte, en la fundación que lleva su nombre decidimos crear este trofeo a modo de homenaje.

Trofeo 2019

En la pasada edición, celebrada en el mes de marzo, acudieron más de 260 esquiadores de competición y aficionados de todas las edades, repartidos en más de 20 categorías. Dichas categorías se dividen en tres grandes grupos que van desde infantil hasta veteranos, pasando por la categoría élite, formada únicamente por esquiadores con licencia.

En esta ocasión, el campeón mundial, europeo y paralímpico, Jon Santacana y su compañero Miguel Galindo, abrieron pista dando paso a una pequeña exhibición y, más tarde, también participaron en la entrega de premios.

En la primera jornada se disputó el "Slalom Gigante" que constó de 24 puertas antes de meta. El segundo día, los

32 mejores esquiadores masculinos y las 16 mejores esquiadoras femeninas se clasificaron para la disputa de la gran final del torneo en la llamada eliminatoria "Paralelo". El Stadium de Beret, fue el lugar elegido para la final. En un paralelo de 18 puertas, fueron pasando las rondas eliminatorias que terminaron con la victoria de Ona Rocamora en categoría femenina y Ricard Ortega en la masculina.

Objetivo cumplido

La carrera está abierta a cualquier participante de las categorías Infantil, Juvenil, Senior, Veteranos y Élite. Un año más, con el Trofeo Fundación Jesús Serra cumplimos con nuestro objetivo principal de unir deporte y formación académica en forma de bolsa de estudios para los primeros clasificados menores de 25 años.

Además de los premios, los ganadores reciben como regalo material deportivo de conocidas marcas como Salomon y Suunto. El resto de los participantes toman parte en un sorteo de material deportivo Salomon y Reforcer, así como dos estancias de fin de semana en el Hotel Palacio de Villapanés de Sevilla y en el Coolrooms Atocha de Madrid.

13ª edición

En 2020, la edición tendrá lugar los días 7 y 8 de marzo y pretende ser, un año más, la gran fiesta del esquí. Como siempre, habrá novedades entre las que destaca la presencia, como espectadores, de los participantes en la Semana Blanca que la Fundación Jesús Serra organiza junto con el Centro de Deportes de Invierno Adaptados (CDIA). También en esta ocasión, el primer día (sábado 7) esta previsto celebrar la prueba Gigante y el domingo la de Paralelo, combinando así, deporte popular y de competición en un gran fin de semana.





ENG 14th Fundación Jesús Serra Ski Trophy

Just like every year at Fundación Jesús Serra during the first days of March, we're organising our own particular tribute to the world of ski.

This sports contest has been taking place at the Baqueira Beret ski resort for the past 12 years. This venue was not chosen by chance. Jesús Serra Santamans, the founder of the Catalana Occidente Group, was one of the main developers of the resort and its first chairman, in 1964. Three years after his death, the foundation named after him decided to create this trophy as a tribute to him.

2019 Trophy

In the month of March last year, more than 260 competition and amateur skiers of all ages took part in 20 categories. These categories are divided into three big groups that range from children to veterans, and include an elite category exclusively for licensed skiers.


On this occasion, the world, European and Paralympic champion, Jon Santacana and his colleague Miguel Galindo, opened the piste with a short exhibition and also took part in the prize-giving ceremony.

The 'Giant Slalom' took place on the first day, with 24 gates on the way to the finishing line. The second day, the 32 best male skiers and the 16 best female skiers classified for the tournament's grand finale in what is known as the 'Parallel' classifier". The Stadium de Beret was the venue chosen for the final. The classifying rounds of

a parallel with 18 gates saw the victory of Ona Rocamora in the women's category and Ricard Ortega in the men's category.

Goal met

The contest is open to any participant in the Children's, Youth, Senior, Veteran and Elite categories. Once again this year, through the Fundación Jesús Serra Trophy, we are meeting our main goal of combining sport and academic training with a study grant for the top classifiers under 25 years of age.

In addition to the prizes, the winners receive a gift of sports materials from well-known brands such as Salomon and Suunto. The other participants take part in a draw for Salomon and Reforcer sports materials and two weekend stays at Hotel Palacio de Villapanés in Seville and in Coolrooms Atocha in Madrid. 

13th year

In 2020, the event will take place on 7 and 8 March and aims to be the major ski festival again this year. As always, there will be new features, including the attendance, as spectators, of the participants in the White Week organised by Fundación Jesús Serra and CDIA (the centre for adapted winter sports). Also this year, the GS is planned for the first day (Saturday 7th) and the Parallel for the Sunday, thus combining fun and competition sport in one fabulous weekend.

Juego, set y valores...

Con el fin de propagar los valores del deporte entre los más jóvenes, el proyecto conjunto entre la Fundación Jesús Serra y la firma deportiva Wilson trabaja ya en su cuarta edición.

El certamen tenístico Xpress Tennis Cup vuelve a colocar deporte y juventud en el centro de nuestra acción social. Una vez más, valores como el trabajo en equipo, el esfuerzo, la constancia, la superación y el respeto, confirman nuestro compromiso en la formación de personas.

La 3ª edición del torneo tuvo lugar en tres sedes distintas entre los pasados meses de marzo y junio de 2019. En nuestro afán por expandir la formación a través de la actividad deportiva, por primera vez, la Comunidad de Madrid y la Comunidad Valenciana se unieron a Cataluña en la celebración de este gran acontecimiento deportivo. Más de 1.500 jóvenes jugadores de entre 5 y 12 años pudieron disfrutar de este evento único por su formato y características.

En partidos de 20 minutos, niñas y niños representantes de hasta 270 equipos pertenecientes a las tres comunidades autónomas, tomaron parte en el campeonato. La competición consta de una fase provincial que tiene lugar en una sede concreta para cada una de las provincias, y que finaliza con una gran final regional por categorías: sub-10 y sub-12, tanto para equipos masculinos como femeninos.

La provincia de Alicante comenzó sus primeros partidos a finales de marzo en la Juan Carlos Ferrero – Equelite Sport Academy de la capital alicantina. Para la segunda fase, un mes después, el

Club de Tenis Castellón fue el lugar elegido. La tercera fase y la final se disputaron en el Club Español de Tenis de la ciudad del Turia, a mediados de mayo.

En Cataluña, el Club Tennis Llafranc de Girona dio el pistoletazo de salida a su primera fase en abril. En mayo, el Club Natació Lleida y el Club Tennis Tarragona albergaron las siguientes eliminatorias Xpress. Por último, la cuarta fase y la final se disputaron la segunda semana de junio en el Cercle Sabadellés de Barcelona.

La Comunidad de Madrid, por su parte, concentró el evento en tan solo dos días, 22 y 23 junio en el Complejo Deportivo RACE.

Además de la apasionante experiencia lúdica y deportiva vivida por todos los participantes, los equipos finalistas, los ganadores de las fases provinciales y de la gran final fueron obsequiados con un fantástico lote de material deportivo Wilson.

Después de esta tercera edición, Xpress Tennis Cup se consolida como cita ineludible del tenis base en España y reafirma la confianza de la Fundación Jesús Serra en el deporte como complemento fundamental en la formación de personas desde temprana edad.

**8 sedes,
1.500 jugadores
y 1.700 partidos
disputados son
las cifras del
Xpress Tennis Cup**





ENG **Game, set and values...**

The joint project by Fundación Jesús Serra and the sports brand Wilson to propagate the value of sport amongst children is now in its fourth year.

The Xpress Tennis Cup is again placing sport and youth at the centre of our social action. Once again, values such as teamwork, effort, constancy, self-improvement and respect confirm our commitment to learning.

8 venues, 1,500 players and 1,700 matches are the figures for the Xpress Tennis Cup

The 3rd tournament took place at three different venues between March and June 2019. As part of our aim to spread learning through sport, Madrid and Valencia joined with Catalonia for this major sporting event for the first time. More than 1,500 young players, aged between

5 and 12, were able to enjoy this event, which is unique due to its innovative format and features.

In 20-minute matches, girls and boys representing a total of 270 teams from the three autonomous communities took part in the championship. The competition has a provincial phase that takes place at a specific venue for each of the provinces, and ends with a grand regional finale by category: under-10s and under-12s for both boys' and girls' teams.

The province of Alicante began its matches at the end of March at the Juan Carlos Ferrero – Equelite Sport Academy in its capital city. The venue chosen for the second phase, a month later, was the Club de Tenis Castellón. The third and final phase was battled out at the Club Español de Tenis in Valencia in mid-May.

In Catalonia, the Club Tennis Llafranc in Girona saw the start of the first phase in April. In May, the Club Natació Lleida and the Club Tennis Tarragona hosted the following Xpress knock-outs. Lastly, the fourth and final phase took place at the Cercle Sabadellès in Barcelona during the second week of June. Madrid, for its part, concentrated the event into just two days, 22 and 23 June, at the RACE sports complex.

In addition to the exciting sport-and-fun experience for all participants, the finalist teams, the winners of the provincial phases and the winners of the grand finales received a fantastic pack of Wilson sports materials.

After the third event, Xpress Tennis Cup has been consolidated as an unmissable base tennis event in Spain and has reaffirmed Fundación Jesús Serra's confidence in sport as a fundamental complement to early education. **F**



Este año tendrá lugar la 4ª edición del XPRESS TENNIS CUP...

This year will see the 4th XPRESS TENNIS CUP...

Fundación Jesús Serra Xpress Tennis Cup

Comunidad Valenciana

Alicante

Juan Carlos Ferrero
Equelite

Castellón

Club Tennis Castellón

Valencia

Club Español de Tennis

Cataluña

Girona

Club Tennis Llafranc

Lleida

Club Natació Lleida

Tarragona

Club Tennis Tarragona

Barcelona

Cercle Sabadellès

Comunidad de Madrid

Madrid

Federación Tennis
de Madrid

Categorías / Categories: Mini Tennis (De 5 a 8 años / 5 to 8 years) - Sub 10 - Sub 12
Inscripción gratuita, muchos regalos, fun zone / Free registration, lots of presents and fun zone

Consulta las fechas en la web / check the dates on the website www.xpresstenniscup.com



@fundacionjesusserra



@FundJesusSerra

Colabora:

Wilson



Una iniciativa de

**Fundación
Jesús Serra**
Catalana Occidente

Fufulso, escuela de esperanza

En el centro de la provincia de Ghana Septentrional se sitúa este pequeño poblado de apenas 1.600 habitantes. Enclavado en el antiguo reino de Dagbon, forma parte de una extensa llanura desértica salpicada de baobabs y acacias.



En Fufulso todo gira en torno a la agricultura y, por ese motivo, mirar al cielo es más que un gesto. El régimen de pluviosidad anual se convierte en baremo del nivel de vida de sus habitantes. Como muchas otras zonas de África, la región vivió, a principios del siglo XXI, su particular escenario de enfrentamiento bélico entre los Dagombas (habitantes originarios) y los Konkombas (población nómada). Hoy en día, superadas las heridas de la guerra, registra altos niveles de analfabetismo, que contribuyen de manera directa a la falta de desarrollo. En el caso concreto de Fufulso, la situación es especialmente preocupante por la carencia de infraestructuras apropiadas. En la actualidad, dichas carencias han hecho que las autoridades locales hayan tenido que habilitar la escuela infantil en una antigua capilla. Afortunadamente, la determinación de las familias del pueblo para que sus hijos e hijas tengan, por fin, un lugar de estudio ha dado resultado. En estos momentos, están a punto de concluir las obras de una Escuela Primaria con 6 aulas y un bloque de sanitarios anexo.

La perseverancia de los padres y madres de Fufulso los llevó a plantear el problema en su parroquia local (St. Francis Xavier's Parish) que inmediatamente puso en conocimiento de la diócesis de Damongo la situación. Más tarde, la oficina de desarrollo

diocesana contactó con la organización Manos Unidas que trasladó la propuesta de proyecto a la Fundación Jesús Serra. En último término, de la colaboración de ambas entidades salió adelante este magnífico proyecto cuya inversión total será de 74.847 euros. Además de los dos módulos proyectados, el presupuesto también incluye todos los servicios y equipamiento necesario.

La puesta en marcha de la escuela supone un horizonte de formación primaria y de estudios básicos para alrededor de 300 alumnos cada año. Además, cabe destacar la implicación de los propios beneficiarios del proyecto que han colaborado en los trabajos de limpieza del terreno, excavación y vaciado, traslado de agua, mezcla y transporte de hormigón. Sin duda, esta pequeña gran obra representa un excepcional impulso para que una de las más remotas regiones agrícolas del interior de Ghana acabe con la lacra del analfabetismo endémico.

Hasta la llegada de esta escuela, los estudiantes tenían que desplazarse 6 kilómetros al único y masificado centro de la zona. Este hecho provocaba un alto índice de absentismo que en niñas llegaba casi al 90% y al 85% en el caso de los niños. Solo la resolución de este gran problema justifica la inversión realizada por la Fundación Jesús Serra.

ENG Fufulso school of hope


In the centre of Ghana's Northern Region, we find this little town of barely 1,600 inhabitants. Set in the ancient kingdom of Dagbon, it is part of an extensive desert plain spattered with baobabs and acacias.

In Fufulso, everything revolves around agriculture, so looking at the sky is more meaningful than it may at first seem. The amount of rain that falls each year is a scale of the standard of life of its inhabitants. As in many other areas of Africa, at the beginning of the 21st century, the region experienced its own particular version of the armed clash between the Dagombas (original inhabitants) and the Konkombas (nomad people). Nowadays, with the wounds of war overcome, there are high levels of illiteracy, which leads directly to a lack of development. In the specific case of Fufulso, the situation is especially worrying, due to the lack of appropriate infrastructures. This lack has now forced local authorities to set up a school for the children in an old chapel. Fortunately, the determination of the town's families that their children have somewhere to study, finally, has brought results. Work is just finishing on a primary school with six classrooms and an adjacent toilet block.

The perseverance of Fufulso parents led them to address the issue at their local parish (St Francis Xavier's Parish), which immediately

brought the situation to the attention of the diocese of Damongo. The diocese development branch then contacted Manos Unidas, and that NGO conveyed the proposed project to Fundación Jesús Serra. Ultimately, the collaboration of both of these entities meant that this magnificent project could go ahead, with a total investment of €74,847. In addition to the two modules in the project, the budget also includes all of the necessary services and equipment.

The starting up of the school has been a milestone for the primary and basic education of around 300 pupils every year. It is also worth highlighting the involvement of the project's beneficiaries themselves, who helped with the cleaning up of the site, the digging and hollowing out, bringing water, and mixing and transporting concrete. This major little building definitely represents an exceptional boost for ensuring that one of the remotest farming regions in inner Ghana does away with the blot of endemic illiteracy.

Up until the arrival of this school, students had to travel six kilometres to the only, overcrowded centre in the area. This led to high absenteeism, reaching almost 90% for girls and 85% for boys. Only the fact that this major issue has been solved justifies the investment made by Fundación Jesús Serra. 

90%

NIVEL DE ABSENTISMO ESCOLAR EN NIÑAS
ENG | LEVEL OF ABSENTEEISM FOR GIRLS

6

AULAS

Con todo el equipamiento: pupitres, mesas, sillas de profesores y pizarra.

ENG | CLASSROOMS With all the equipment: desks, tables, teacher's chairs and blackboard.

85%

NIVEL DE ABSENTISMO ESCOLAR EN NIÑOS
ENG | LEVEL OF ABSENTEEISM FOR BOYS

300



Alumnos se beneficiarán de la construcción de la escuela de formación primaria y estudios básicos

ENG | Pupils will benefit from the building of the school for primary and basic education

74.847

EUROS DE INVERSIÓN TOTAL
ENG | EUROS TOTAL INVESTMENT

Que ninguna madre muera por dar vida

En Meki, al norte de la región etíope de Oromía, la vida se abre paso gracias a iniciativas como la Unidad de Cuidados Maternales Belén Jordana. Un parto seguro y cuidados neonatales eficaces son la diferencia entre vivir o morir en este rincón apartado del África subsahariana.

La Fundación Pablo Horstmann, con el apoyo financiero de la familia Jordana de Pozas Poole y de otras entidades entre las que se encuentra la Fundación Jesús Serra, ha puesto en marcha este proyecto de cooperación internacional que persigue el aumento de la supervivencia infantil en Meki y su área de influencia.

Dentro del programa “Let Children Have Health”, inaugurado en 2012 y que en la actualidad atiende a más de 100 niños en consultas externas y una veintena de ingresos hospitalarios por día, la nueva unidad materno-infantil pretende mejorar la asistencia a las madres y niños durante y después del embarazo.

En un país como Etiopía, considerado por la ONU como uno de los más pobres del mundo, iniciativas como esta contribuyen a incrementar el actual 15 % de mujeres atendidas en el parto. De hecho, el precario sistema de salud etíope no permite disponer de médicos del servicio público en Meki, convirtiendo a este tipo de unidades en tabla de salvación para miles de personas.

Inaugurada el 2 de julio de 2019 y, aunque todavía no a pleno rendimiento, esta unidad tiene previsto atender directamente a más de 1.600 mujeres por año durante su embarazo y posparto. El centro ofrece asistencia médica universal y gratuita para toda aquella mujer que lo precise, excepto en la primera visita de registro para la cual se abre una cartilla con un coste simbólico, totalmente asumible para las familias.

En la actualidad, y según cifras publicadas por el Banco Mundial, Etiopía registra una mortalidad neonatal (primeros 28 días de vida) que en 2018 fue de 2.800 recién nacidos por cada 100.000 partos. Esta cifra aumenta hasta los 3.900 si nos referimos al primer año de vida. Por estas y otras razones, la construcción de esta unidad como complemento a la clínica pediátrica, en funcionamiento desde 2012, el orfanato y la guardería, significa un salto cualitativo y esperanzador para miles de madres y sus hijos.

ENG No mother should die for giving life

In Meki, in the north of the Ethiopian region of Oromia, life is pushing through, thanks to initiatives such as the Belén Jordana Maternity Care Unit. A safe childbirth and efficient neonatal care are the difference between life and death in this distant corner of sub-Saharan Africa.

Fundación Pablo Horstmann, with financial backing from the Jordana de Pozas Poole family and entities including Fundación Jesús Serra, has started up this international cooperation project with the aim of increasing childhood survival rates in Meki and its area of influence.

As part of the ‘Let Children Have Health’ programme, the new maternity unit was opened in 2012 and currently attends more than 100 children as out-patients and admits around twenty hospital patients a day. It aims to improve care for mothers and children during and after pregnancy.

In a country such as Ethiopia, considered one of the poorest in the world by the UN, initiatives such as this one help increase the current rate of 15% for women helped through childbirth. In fact, the precarious health system in Ethiopia cannot afford public-service doctors in Meki, making this type of unit the only hope for thousands of people.

Opened on 2 July 2019, although it is not yet operating to its full capacity, this unit expects to directly assist more than 1,600 women a year during and after pregnancy. The centre offers free general medical care for any woman who needs it, except for their first visit, when a medical record is opened at a symbolic cost that can easily be assumed by the families.

According to figures published by the World Bank, Ethiopia’s rate of neonatal deaths (during the first 28 days of life) was 2,800 newborns out of every 100,000 births in 2018. This figure rises to 3,900 if we consider deaths within the first year of life. For these and other reasons, the building of this unit to supplement the paediatric clinic

Desde los inicios del complejo hospitalario se vienen desarrollando múltiples actividades sociosanitarias que redundan en una mejora de las condiciones de salud de los usuarios, y contribuyen a evitar riesgos y enfermedades para madres y lactantes.

(in operation since 2012), the orphanage and the nursery school, has brought quality and hope to thousands of mothers and children. Many socio-sanitary activities have been underway, since the hospital complex began, that lead to improved health conditions for its users and help to prevent risks and disease for mothers and newborns.



Campañas ginecológicas trimestrales
Quarterly gynaecological campaigns



Consultas externas para embarazadas y posparto
Out-patient surgery for pregnant and breastfeeding women



Fortalecimiento de la red de profesionales sanitarios en la región
Reinforcement of the network of health professionals in the region



Farmacia, almacenamiento y dispensa de medicamentos y tratamientos antivirales durante y después del embarazo
Chemist, storage and distribution of medicines and anti-viral treatments during and after pregnancy



Formación de matronas locales en métodos de seguimiento de embarazo
Training local midwives in methods for monitoring pregnancies

A modo de epílogo, diremos que la Unidad de Cuidados Maternales Belén Jordana es el claro ejemplo de que gracias a acuerdos entre fundaciones como la nuestra y a la voluntad solidaria de una familia golpeada por el dolor, es posible hacer realidad ¡que ninguna madre muera por dar vida!

We will end by saying that the Belén Jordana Maternity Care Unit is a clear example that, thanks to agreements between foundations such as ours and the solidarity of a family struck by grief, we can make it possible for no mother to die for giving life! 🇵🇪

Madrina de madres

Detrás de las grandes obras hay siempre grandes personas. Belén Poole es, en esta ocasión, la cara visible de la familia Jordana de Pozas, socios benefactores desde 2018 de la Unidad de Cuidados Maternales de la Clínica Pediátrica que la Fundación Pablo Horstmann tiene en Meki, Etiopía.

De la tragedia que significa la pérdida de una hija, Belén y los suyos han logrado reunir fuerzas para canalizar su dolor en forma de solidaridad con los más desfavorecidos.

P. ¿Qué es para usted el cruce de caminos entre su familia y la Fundación Horstmann? **R.** Para nosotros ha supuesto algo fundamental, porque nos ha permitido conocer a sus fundadores, Ana Sendagorta y Peter Horstmann. Gracias a su ayuda y ejemplo desde la propia experiencia, hemos logrado canalizar, a través de la Fundación, un nuevo planteamiento y una nueva actitud ante la vida. Hemos podido conocer la extraordinaria labor que realizan y colaborar con sus fines, entre los que se encuentra la Unidad de Cuidados Maternales de Meki.

P. ¿Cree en la solidaridad como elemento curativo para la desesperanza y la tristeza? **R.** Esencialmente no. Creo que la desesperanza y la tristeza son algo contra lo que se va luchando día a día, una actitud vital que emana de nuestra fe y creencias religiosas. Es cierto que la solidaridad ayuda a canalizar valores en los que crees firmemente, y es esencial para el mundo en que vivimos y mucho más en aquellos países que carecen de un mínimo nivel de vida. Pero, no basta por sí misma. Por ello, es deseable la existencia de una estructura organizativa que permita encauzar debidamente todos los esfuerzos, y eso es, justamente, lo que hemos encontrado en la Fundación Pablo Horstmann.

P. El pasado mes de julio tuvieron la oportunidad de inaugurar en Meki (Etiopía) la nueva Unidad de Cuidados Maternales Belén Jordana que lleva el nombre de su hija y que forma parte del proyecto “Let Children Have Health” ¿Qué supone para usted subirse a un avión y viajar miles de kilómetros para ver, *in situ*, el resultado del esfuerzo de su familia? **R.** Lo más bonito de esto es que ha sido posible, no solo por el esfuerzo de nuestra familia, sino también por la ayuda desinteresada de otros familiares y amigos de nuestra hija. Lo realmente importante es que alrededor de Belén

se haya creado un gran grupo de gente que ha luchado, cada uno a su manera, dando lo mejor de sí.

Poder viajar con la Fundación a miles de kilómetros con mi familia y los amigos de mi hija para inaugurar y poner en funcionamiento la Unidad de Cuidados Maternales Belén Jordana, ha sido indescriptible. Palpar la realidad del proyecto, valorar, *in situ*, la importancia de este y sentir el agradecimiento de la gente, ha sido como tocar el cielo. Por ello, doy las gracias a todos por habernos apoyado y haber contribuido a su éxito.

P. Dice el lema de esta Unidad Materno Infantil ¡Qué ninguna madre muera por dar vida! ¿Es idea suya? Y si no, ¿hasta qué punto lo hace suyo? **R.** No, el lema surge de la propia Fundación, pero lo sentimos como parte de nuestro gran objetivo. La labor que desde allí se está haciendo es tan importante que va a posibilitar una mejora enorme de las condiciones tanto de formación y cuidados previos, como de asistencia en Meki. El objetivo es formar, desde el inicio, a las futuras madres para saber los cuidados y atenciones que requieren y, de esta forma, permitir que sus hijos nazcan en condiciones sanitarias óptimas, haciendo posible el lema “¡Qué ninguna madre muera por dar vida!”

P. Usted bien sabe de los problemas y limitaciones sociosanitarias de Meki, Etiopía y África en general. Por eso, no nos resistimos a preguntarle si su compromiso de colaboración tiene voluntad de perdurar. **R.** Por supuesto que tenemos intención de que nuestro compromiso perdure. El trabajo realizado es extraordinario, pero no se puede quedar ahí. Para ello, es imprescindible la perseverancia de todos y la ilusión de que el día de mañana nuestros hijos, que ya están implicados, lo continúen.

P. Para terminar, y agradeciéndole mucho su tiempo y sus palabras, le vamos a pedir una reflexión: Qué les diría usted a todas aquellas personas que hayan pasado por situaciones similares a la suya y, sin embargo, no hayan caído en la cuenta de que la solidaridad pueda ser una buena forma de liberar sentimientos. **R.** Les diría a todos que no hay mayor alegría y felicidad que poder ayudar a los que lo necesitan. Nunca acomodarse en la desesperanza, sino hacer el bien por los demás, permite mejorar la situación de mucha gente y logra cosas tan importantes como las conseguidas por nuestro proyecto.



ENG **Godmother of mothers**

Behind every great work there are always great people. Belén Poole is, on this occasion, the visible face of the Jordana de Pozas family, who have been benefactors of the maternity care unit at the paediatrics clinic that the Fundación Pablo Horstmann has in Meki, Ethiopia, since 2018.

Out of the tragedy of losing a daughter, Belén and her family have managed to join forces and channel their pain into solidarity with the most disadvantaged.

Q. What does the connection between your family and Fundación Horstmann mean to you? **A.** It has been essential to us, as it has allowed us to meet its founders, Ana Sendagorta and Peter Horstmann. Thanks to their help and the example set by the experience in itself, we have managed to channel, through the foundation, a new approach and a new attitude to life. We have discovered the extraordinary work they do and have been able to help with their propositions, which include the maternity care unit in Meki.

Q. Do you think that solidarity is a good cure for sadness and desperation? **A.** Not essentially. I think that sadness and desperation are things that we fight every day, a vital stance that emanates from our faith and religious beliefs. It's true that solidarity helps to channel values that you have a firm belief in and it is essential in the world we live in, and even more so in countries where there is no real standard of life. But it is not enough on its own. That is why it is good for there to be

an organisational structure that lets you properly channel all the effort, and that is exactly what we found in Fundación Pablo Horstmann.

Q. Last July, you got the chance to open the new Belén Jordana Maternity Care Unit in Meki, Ethiopia, named after your daughter and part of the 'Let Children Have Health' project. How do you feel about getting on a plane and travelling thousands of miles to see—in situ—the result of your family's efforts? **A.** The nicest thing about this is that it was made possible not just because of our family's effort, but also because of the selfless help given by other relatives and our daughter's friends. What is really important is that a great group of people has been created around Belén, who have all helped in their own way, giving their best.

Travelling thousands of miles with the foundation and with my family and my daughter's friends to open the Belén Jordana Maternity Care Unit and open it for business was indescribable. Understanding the reality of the project, appreciating the importance of it in situ and feeling the people's gratitude was like heaven. So, I am grateful to everyone for having supported us and having contributed to its success.

Q. The maternity unit's slogan is: No mother should die for giving life! Was that your idea? And if not, is it what you think? **A.** No, the slogan was the foundation's idea, but we feel it is a big part of our goal. The work being done there is so important that it is going to bring about huge improvements in the conditions for training, care and assistance in Meki. The goal is to educate future mothers about how to care for themselves from the very start and so allow their children to be born in optimal health conditions, making the 'No mother should die for giving life' slogan a possibility.

Q. You are well aware of the socio-sanitary limitations and issues in Meki, Ethiopia, and Africa in general. So we can't help asking you whether you expect your commitment to this collaboration is going to last. **A.** Of course we intend to continue with our collaboration. The work that has been done is extraordinary, but it can't stop there. So, we all have to persevere and hope that our children, who are already involved, will continue the work tomorrow.

Q. Thank you very much for your time and your words. We would like to end by asking you to reflect on something: What would you say to anyone who has been in a similar situation to yours, but hasn't realised that solidarity might be a good way to release all the emotion? **A.** I would tell them all that there is no greater happiness than being able to help those in need. Never settling into desperation, but doing good for others, helps many people to improve their situation and achieve things that are as important as what our project has achieved. 📌

Somos fundación / We are the foundation

- Un poco de historia

Más de 20 años de trayectoria hacen de la Fundación Jesús Serra todo un referente de la solidaridad a través del patrocinio y el mecenazgo. Desde los primeros tiempos a finales del siglo pasado como Fundación Catalana Occidente, hasta llegar en 2006 a la actual nomenclatura en reconocimiento y homenaje a nuestro fundador, ha llovido mucho.

- Objetivos

Investigación, cultura, docencia, deporte y acción social son palancas de cambio fundamentales para nosotros. Por este motivo, la Fundación Jesús Serra es, además de nexo entre las diferentes compañías del Grupo Catalana Occidente, la herramienta perfecta de respaldo directo o en colaboración con otras instituciones públicas y privadas. En resumen, un reflejo de los valores acuñados en el compromiso fundacional del Grupo.

Sobre los cimientos del esfuerzo, el trabajo en equipo y la conciencia humanitaria que nos guía, alentamos a cualquier persona a formar parte de los numerosos proyectos de desarrollo, crecimiento e inclusión que nos ayudan a construir una sociedad más justa y solidaria.

- Quiénes somos

Federico Halpern y Laura Halpern, presidente y vicepresidenta respectivamente de la Fundación, son la cara institucional del proyecto. Bajo la dirección de Ignacio Gallardo-Bravo se encuentran la subdirectora, Susana Codina; Elena Sevilla, directora de Eventos y Comunicación, y Laura López, responsable de Administración y Documentación, formando un equipo heterogéneo y multidisciplinar en torno al espíritu y valores de la entidad.

- A little history

20 years of experience have made Fundación Jesús Serra a benchmark for solidarity through sponsorship and financial backing. A lot has happened since our beginnings, as Fundación Catalana Occidente at the end of the last century and until we changed our name to its current one in 2006 as a tribute to our founder.

- Goals

Research, culture, teaching, sport and social action are essential levers of change for us. That is why Fundación Jesús Serra, in addition to being a point of union between the different companies in the Grupo Catalana Occidente, is the perfect tool for providing backing either directly or in collaboration with other public and private institutions. In short, a reflection of the values that set the founding basis for the group.

Based on effort, teamwork and the humanitarian awareness that guides us, we encourage everybody to form part of the numerous projects for development, growth and inclusion that are helping us to build a fairer and more charitable community.

- Who we are

Federico Halpern and Laura Halpern, the chairman and vice-chairman of the foundation, respectively, are the institutional face of the project. Under the management of Ignacio Gallardo-Bravo, we have our deputy manager – Susana Codina, the head of Events and Communication – Elena Sevilla, and the head of Administration and Documentation – Laura López, forming a heterogeneous, multidisciplinary team focussed on the entity's values and essence.

Nuestros socios | Our partners





**Fundación
Jesús Serra**
Catalana Occidente